



## Recomandări pentru furnizorii de conținut digital arheologic și arhitectural către Europeana

### Destinat managerilor instituțiilor culturale

#### Context

**Europeana** este principala sursă de acces la patrimoniul cultural digital online european. Informația standardizată (metadate) este oferită către utilizatori prin portalul Europeana. Proiectul încearcă, de asemenea, să facă metadatele accesibile prin servicii digitale care să-i ajute pe alții să construiască noi servicii bazate pe acestea și pe conținut asemănător deținut de instituții culturale de pe cuprinsul Europei.

Prin oferirea de conținut către Europeana, dumneavoastră puteți contribui la viziunea pe care o împărtășesc mulți profesioniști din domeniul patrimoniului cultural: să creeze o arhivă comună, cuprinzătoare de informații de patrimoniu dincolo de granițe și să-l prezinte utilizatorilor într-un mod util și plin de sens, să permită întrebări despre patrimoniul cultural comun european și să ofere răspunsuri la ele.

Contribuția la Europeana îți permite să atingi mai multe obiective, printre care:

- să sporești vizibilitatea și utilizarea resurselor de informație de patrimoniu;
- să sporești traficul propriului sit(uri), deoarece Europeana redirecționează utilizatorii către conținutul online al furnizorului de resurse;
- să satisfacă obiectivul politic pe care și l-au propus multe state membre ale Uniunii Europene și organizații: să contribuie activ cu resursele lor la un proiect important european.

**CARARE** este o rețea de bună-practică care vrea să stabilească un serviciu de agregare pentru conținut digital de arheologie și arhitectură. Acesta va crește în mod semnificativ cantitatea și calitatea conținutului digital în Europeana din aceste două domenii. CARARE va aduce, de asemenea, conținut 3D și realitate virtuală în Europeana pentru prima oară. Proiectul a început la 1 februarie 2010 și va dura timp de trei ani. Este subvenționat de Programul de Sprijin al Politicilor ICT al Comisiei Europene. CARARE îți oferă acces la infrastructura tehnică și la alte resurse pentru a-ți facilita publicarea conținutului tău prin portalul Europeana. Pentru aceasta, vă recomandăm să urmați instrucțiunile din acest memo și celelalte resurse citate.

#### Sumar de recomandări

Proiectul CARARE stabilește un serviciu de agregare cu scopul de a oferi conținut informatic (metadate) arheologic și arhitectural către Europeana. Furnizorii de conținut din aceste domenii sunt sfătuiți să urmeze această abordare pentru a-și pune la dispoziție conținutul:

1. să digitizeze și să pregătească conținutul;
2. să publice conținutul online;
3. să stabilească infrastructura tehnică pentru a permite accesul de la distanță la aceste metadate;
4. să facă datele accesibile pentru preluare prin înregistrarea la serviciul de agregare CARARE.



Aceste recomandări sunt discutate în detaliu mai jos.

### Recomandări detaliate

1. **Digitizarea și pregătirea conținutului** dumneavoastră implică luarea de decizii referitoare la ce resurse digitale vreți să le puneți la dispoziția Europeana și la formatul și modalitățile în care se va realiza acest proces. Ar trebui să consultați ghidurile tehnice MINERVA și CARARE când luați decizii în privința:
  - Ce conținut cultural să digitalizați și cum să administrați procesul de digitalizare;
  - Selectarea corespunzătoare a formatelor de livrare și a metadatelor pentru obiectele digitale;
  - Cum să abordați orice problemă ce apare în privința drepturilor intelectuale.

3D este o zonă în care buna practică este schimbătoare datorită rapidelor schimbări tehnologice. În acest moment formatul de livrare recomandat de CARARE este PDF.

2. **Publicarea de conținut online** este necesară deoarece portalul Europeana nu încearcă să prezinte tot conținutul dumneavoastră. În schimb, accesează conținut de pe situl dumneavoastră, pregătește formate de afișare cum ar fi imaginea-timbru pentru a fi expuse în portalul Europeana și direcționează utilizatorul la situl furnizorului de conținut. Când vă pregătiți conținutul online, este recomandat să consultați principiile de calitate MINERVA pentru siturile web culturale ca și ghidurile tehnice MINERVA citate anterior. Este extrem de recomandat să atribuiți URL-uri persistente la obiectele digitale ca parte a metadatelor pentru a permite altora să citeze obiectele dumneavoastră.
3. **Stabilirea infrastructurii tehnice** pentru a permite acces de la distanță la metadatele dumneavoastră cere să revedeți și, poate, să ajustați formatele de ieșire a metadatelor pentru a fi siguri ca ele pot fi culese și marcate prin serviciul de agregare CARARE.

OAI-PMH ( Protocolul pentru Culegerea de Metadate al Inițiativei pentru Arhive Deschise) este modul preferat pentru a pune la dispoziție conținutul către serviciul de agregare CARARE. Nu veți putea avea conținut cules automat prin serviciile SRW/SRU, Z39.50 sau RSS. Pentru a permite culegerea, metadatele trebuie să fie într-un format XML care să poată fi importat în schema XML CARARE (și de acolo în schema Europeana). Dacă produceți un format de ieșire XML pentru prima oară, ar trebui să aveți în vedere să folosiți schema XML CARARE ca schemă de bază. Ar trebui să luați notă totuși că schema CARARE este în principal pentru colectarea metadatelor obișnuite și nu este concepută pentru a fi o metodă de a ține toate datele relevante conținutului digital cultural.

4. **Pregătirea pentru colectarea metadatelor** de către CARARE cere ca dumneavoastră să marcați metadatele cheie pentru schema XML CARARE. Pentru a permite marcarea, formatul XML trebuie să îndeplinească anumite cerințe care sunt descrise în manualul uneltei de marcarea MINT. Dacă nu le



îndeplinește, va trebui să ajustați formatul dumneavoastră XML standard sau să produceți o alternativă. Folosind unealta de marcare MINT, puteți încărca un eșantion din metadatele dumneavoastră și să specificați înțelesul fiecărui câmp în formatul XML prin marcarea în schema CARARE. Pentru asigurarea calității, verificați în avans datele marcate pentru a vă asigura că ele vor fi bine reprezentate în portalul Europeana. Ajustați metadatele sau marcările dacă este necesar. Este, în general, preferabil să faceți ajustările în baza inițială și nu în formatul de ieșire XML sau în unealta de marcare. Deoarece MINT vă permite să încărcați fișierul XML direct din browserul web, puteți începe să lucrați la marcare înainte de a porni serviciul OAI-PMH. Odată ce sunteți satisfăcut cu marcarea dumneavoastră, pur și simplu introduceți URL-ul serviciului OAI-PMH în MINT. Metadatele vor fi culese din baza CARARE și incluse și publicate în Europeana. Deoarece ați marcat datele în schema CARARE înseamnă că orice schimbare viitoare în Europeana va fi preluată de CARARE, care își va ajusta marcarile pentru a corespunde schemei Europeana. Acest lucru vă va scuti să vă remarcați datele dumneavoastră.

## Referințe

Portalul Europeana: <http://www.europeana.eu/>

Henrik Jarl Hansen, Kate Fernie, "CARARE: Connecting Archaeology and Architecture in Europeana", *Euromed 2010 Proceedings*, pp. 450 – 462, accesat 27 nov. 2010, <http://www.springerlink.com/content/978-3-642-16872-7> . Articol complet la <<http://www.carare.eu/eng/Resources/CARARE-Euromed-Pre-print>>.

Kate Fernie, Giuliana De Francesco, David Dawson (eds.), *Technical Guidelines for Digital Cultural Content Creation Programmes: version 2.0*, September 2008, accesat 27 nov. 2010, <http://www.minervaeurope.org/interoperability/technicalguidelines.htm> .

MINERVA *Cultural Website Quality Principles*, accesat 14 ian. 2011, <http://www.minervaeurope.org/qau/qualityprinciples.htm>.

Dimitris Gavrilis et al., *CARARE Technical Primer*, accesat 27 nov. 2010, <http://sites.google.com/a/dcu.gr/carare-eu/project-definition> .

[Reference to 3D recommendations]

Börje Lewin, *Implementing Persistent URIs*, versiune preliminară, accesat 27 nov. 2010 <https://mdrpartners.basecampHQ.com/> .

Christos Papatheodorou, Phil Carlisle, Christian Ertmann-Christiansen, Kate Fernie: *The CARARE metadata schema* (accesat 27 nov. 2010), <http://www.carare.eu/eng/Resources/CARAREmetadata-schema-outline-v1.0> .

MINT, Metadata Ingestion Tool. Versiune de test la: <http://mint.image.ntua.gr/carare> .

Manual disponibil la:

[http://mint.image.ece.ntua.gr/redmine/projects/mint/wiki/User\\_manual](http://mint.image.ece.ntua.gr/redmine/projects/mint/wiki/User_manual) .

[Traducere în limba română: Vlad Oberländer-Târnoveanu]